

Bibliografie

Isländische Literatur auf dem zeitgenössischen deutschen Buchmarkt (2000-2008)

Die vorliegende Bibliografie ist alphabetisch – wie in Island üblich nach den Vornamen der Autorinnen und Autoren – geordnet.
Sie ist in folgende Sparten unterteilt:

A) Einzelwerke

1. Belletristik
 - 1.1. davon Erzählungen/Kurzgeschichten
 - 1.2. davon Krimis
2. Lyrik
3. Kinderliteratur
4. Comic
5. Autobiografie
6. Biografie
7. Tagebuch

B) Sammelbände mit ausschließlich isländischer Literatur

A) Einzelwerke

1. Belletristik

Álfrún Gunnlaugsdóttir (*1938)

Im Vertrauen (2003) / *Hvatt að rúnum* (1993)
Steidl / Mál og menning
Aus dem Isländischen von Andreas Vollmer

Birna Anna Björnsdóttir (*1975)

Wer fischt, der fängt (2006) / *Klisjukenndir* (2004)
Verlagsgruppe Lübbe / Mál og menning
Aus dem Isländischen von Kerstin Bürling

Bragi Ólafsson (*1962)

Die Haustiere (2005) / *Gaeludýrin* (2001)
dtv / Bjartur
Aus dem Isländischen von Tina Flecken

Dís Sigurdardóttir (Pseudonym des Autorinnentrios **Birna Anna Björnsdóttir (*1975)**, **Oddný Sturludóttir (*1979)** und **Silja Hauksdóttir (*1979)**)

Männer gibt's wie Fisch im Meer (2003) / *Dís* (2000)
Verlagsgruppe Lübbe / Forlagið
Aus dem Isländischen von Coletta Bürling und Betty Wahl

Einar Kárason (*1955)

Die isländische Mafia (2001) / *Kvikasilfur* (1994)
Paul Zsolnay (A) / Mál og menning
Aus dem Isländischen von Maria-Claudia Tomany

Feindesland (2004) / *Óvinafagnaður* (2001)

btb / Mál og menning
Aus dem Isländischen von Helmut Lugmayr

Sturmerprobt (2007) / *Stormur* (2003)

btb / Mál og menning
Aus dem Isländischen von Kristof Magnusson

Einar Már Guðmundsson (*1954)

Fußspuren am Himmel (2001) / *Fótspor á himnum* (1997)
Carl Hanser / Mál og menning
Aus dem Isländischen von Angelika Gundlach

Guðbergur Bergsson (*1932)

Liebe im Versteck der Seele (2000) / *Sú kvalda ást sem hugarfylgsmín geyma* (1993)
Steidl / Forlagið
Aus dem Isländischen von Hans Brückner

Guðmundur Andri Thorsson (*1957)

Nach Island! (2000) / *Íslandsförin* (1996)
Klett-Cotta / Mál og menning
Aus dem Isländischen von Helmut Lugmayr

Halldór Laxness (1902-1998)

Kirchspielchronik (2005) / *Innansveitarkronika* (1970)
Steidl / Helgafell
Aus dem Isländischen übertragen von Fritz Nothardt

Salka Valka (2007) / *Salka Valka* (1931)
Steidl / Menningarsjóður
Aus dem Isländischen von Hubert Seelow

Weltlicht (2000) / *Heimsljós* (1940)
Steidl / Heimskringla
Aus dem Isländischen von Hubert Seelow

Hallgrímur Helgason (*1959)

101 Reykjavík (2002) / *101 Reykjavík* (1996)
Klett-Cotta / Mál og menning
Aus dem Isländischen von Karl-Ludwig Wetzig

Rokland (2006) / *Rokland* (2005)
Klett-Cotta / Mál og menning
Aus dem Isländischen von Karl-Ludwig Wetzig

Vom zweifelhaften Vergnügen, tot zu sein (2005) / *Höfundur Íslands* (2001)
Klett-Cotta / Mál og menning
Aus dem Isländischen von Karl-Ludwig Wetzig

Jón Kalman Stefánsson (*1963)

Das Knistern in den Sternen (2005) / *Snarkið í stjörnunum* (2003)
Reclam / Bjartur
Aus dem Isländischen von Karl-Ludwig Wetzig

Das Licht auf den Bergen (2003) / *Birtan á fjöllum* (1999)
Verlagsgruppe Lübbe / Bjartur
Aus dem Isländischen von Karl-Ludwig Wetzig

Der Sommer hinter dem Hügel (2005) / *Sumarið bakvið brekkuna* (1997)
Verlagsgruppe Lübbe / Bjartur
Aus dem Isländischen von Karl-Ludwig Wetzig

Sommerlicht, und dann kommt die Nacht (2008) / *Sumarljós og svo kemur nóttin* (2005)
Reclam / Bjartur
Aus dem Isländischen von Karl-Ludwig Wetzig

Verschiedenes über Riesenkiefern und die Zeit (2006) / *Ýmislegt um risafurur og tímenn* (2001)
Reclam / Bjartur
Aus dem Isländischen von Karl-Ludwig Wetzig

Kristín Marja Baldursdóttir (*1949)

Die Eismalerin (2006) / *Karítas án titils* (2004)
Krüger / Mál og menning
Aus dem Isländischen von Coletta Bürling

Hinter fremden Türen (2004) / *Hús úr húsi* (1997)
Krüger / Mál og menning
Aus dem Isländischen von Coletta und Kerstin Bürling

Kühl graut der Morgen (2002) / *Kular af degi* (1999)
Krüger / Mál og menning
Aus dem Isländischen von Coletta Bürling

Mövengelächter (2001) / *Mávahlátur* (1995)
Krüger / Mál og menning
Aus dem Isländischen von Coletta Bürling und Renate Einarsson

Mikael Torfason (*1974)

Der dümmste Vater der Welt (2003) / *Heimsins heimskasti pabbi* (2000)
Tropen / JPV
Aus dem Isländischen von Tina Flecken

Ólafur Gunnarsson (*1948)

Niemand wie ich (2004) / *Tröllakirkja* (1992)
Steidl / Forlagið
Aus dem Isländischen von Maria-Claudia Tomany

Ólafur Jóhann Ólafsson (*1962)

Der Weg nach Hause (2002) / *Lávarður heims* (1996)
Knaus / Vaka-Helgafell
Aus dem Englischen von Christiane Winkler

Sjón (eigentlich Sigurjón B. Sigrudsson, *1962)

Schattenfuchs (2007) / *Skugga-Baldur* (2004)
S. Fischer / Bjartur
Aus dem Isländischen von Betty Wahl

Steinunn Jóhannesdóttir (*1948)

Das sechste Siegel (2004) / *Reisubók Guðrídar Símonardóttur* (2001)
Wunderlich / Mál og menning
Aus dem Isländischen von Helmut Lugmayr

Steinunn Sigurðardóttir (*1950)

Die Liebe der Fische (2006) / *Ástin fiskanna* (1993)
Rowohlt / Iðunn
Aus dem Isländischen von Coletta Bürling

Gletschertheater (2003) / *Jökkleikhúsið* (2001)
Rowohlt / Mál og menning
Aus dem Isländischen von Coletta Bürling

Herzort (2001) / *Hjartastaður* (1995)
Amman (CH) / Mál og menning
Aus dem Isländischen von Coletta Bürling

Sonnenscheinpferd (2008) / *Sólskinshestur* (2005)
Rowohlt / Mál og menning
Die Isländerin Coletta Bürling

Vigdís Grímsdóttir (*1953)

Das Mädchen im Wald (2000) / *Stúlkan í skóginum* (1992)
Steidl / Iðunn
Aus dem Isländischen von Andreas Vollmer

Vilborg Davíðsdóttir (*1965)

Das Feueropfer (2003) / *Eldfórnin* (1997)
Goldmann / Mál og menning
Aus dem Isländischen von Gudrun M.H. Kloes

Der Liebeszauber (2004) / *Galdur* (2000)
btb / Mál og menning
Aus dem Isländischen von Dirk Gerdes

1.1. davon Erzählungen/Kurzgeschichten

Ármann Reynisson (*1951)

Vignetten V - Vinjettur V (2006) / aus: *Vinjettur I – V* (2000)
Frankfurter Literaturverlag / Ár-Vöruping
Aus dem Isländischen von Gudrun M. H. Kloes

Davíð Oddsson (*1948)

Schöne Tage ohne Gudny (2001) / *Nokkrir góðir dagar án Guðnýjar* (1996)
Steidl / Vaka-Helgafell
Aus dem Isländischen von Moritz Kirsch

Elín Ebba Gunnarsdóttir (*1953)

Jener Sommer in Island (2000) / *Sumar sogur: Smásögur* (1997)
Suhrkamp / Vaka-Helgafell
Aus dem Isländischen von Karl-Ludwig Wetzig

Guðbergur Bergsson

Weihnachtsgeschichten aus der Jetztzeit (2001) / *Jólasögur úr samtímanum* (1997)
Steidl / Forlagið
Aus dem Isländischen von Karl-Ludwig Wetzig

Gyrðir Elíasson (*1961)

Das Blueshorn (2001) / aus: *Tregahornið* (1993)
Kleinheinrich / Mál og menning
Aus dem Isländischen von Gert Kreutzer

Die Eiskinder (2003) / aus: *Tregahornið* (1993)
Kleinheinrich / Mál og menning
Aus dem Isländischen von Gert Kreutzer

Halldór Laxness

Erzählungen (2002) / *Pættir* (1954)
Steidl / Helgafell
Aus dem Isländischen von Hubert Seelow

Die Geschichte vom teuren Brot (2002) / aus: *Innansveitarkronika* (1970)
Steidl / Helgafell
Aus dem Isländischen von Hubert Seelow

1.2. davon Kriminalliteratur

Ævar Örn Jósepsson (*1963)

Dunkle Seelen (2007) / *Svartir englar* (2003)
btb / Edda
Aus dem Isländischen von Dirk Gerdes

Arnaldur Indriðason (*1961)

Codex Regius (2008) / *Konungsbók* (2006)
Verlagsgruppe Lübbe / Vaka-Helgafell
Aus dem Isländischen von Coletta Bürling

Engelsstimme (2004) / *Röddin* (2002)
Verlagsgruppe Lübbe / Vaka-Helgafell
Aus dem Isländischen von Coletta Bürling

Frostnacht (2007) / *Vetrarborgin* (2005)
Verlagsgruppe Lübbe / Vaka-Helgafell
Aus dem Isländischen von Coletta Bürling

Gletschergrab (2005) / *Napóleonskjölin* (1999)
Verlagsgruppe Lübbe / Vaka-Helgafell
Aus dem Isländischen von Coletta Bürling und Kerstin Bürling

Kältezone (2006) / *Kleifarvatn* (2004)
Verlagsgruppe Lübbe / Vaka-Helgafell
Aus dem Isländischen von Coletta Bürling

Menschensöhne (2005) / *Synir Duftsins* (1997)
Verlagsgruppe Lübbe / Vaka-Helgafell
Aus dem Isländischen von Coletta Bürling

Nordermoor (2003) / *Mýrin* (2000)
Verlagsgruppe Lübbe / Vaka-Helgafell
Aus dem Isländischen von Coletta Bürling

Todeshauch (2004) / *Grafarþögn* (2001)
Verlagsgruppe Lübbe / Vaka-Helgafell
Aus dem Isländischen von Coletta Bürling

Todesrosen (2008) / *Dauðarósir* (1998)
Verlagsgruppe Lübbe / Vaka-Helgafell
Aus dem Isländischen von Coletta Bürling

Tödliche Intrige (2005) / *Bettý* (2003)
Verlagsgruppe Lübbe / Vaka-Helgafell
Aus dem Isländischen von Coletta Bürling

Árni Þórarinnsson (*1950)

Die verschwundenen Augen (2002) / *Nóttin hefur þúsund augu* (1998)
Verlagshaus No 8 / Mál og menning
Aus dem Isländischen von Betty Wahl

Todesgott (2008) / *Tími nornarinnar* (2005)
Droemer / JPV
Aus dem Isländischen von Tina Flecken

Ingibjörg Hjartardóttir (*1952)

Die dritte Bitte (2007) / *Priðja bónin - Saga móður hans* (2001)
SALON LiteraturVerlag / Salka
Aus dem Isländischen von Elena Teuffer und Walter Laufenberg

Jón Hallur Stefánsson (*1959)

Eiskalte Stille (2007) / *Krosstré* (2005)
List / Bjartur
Aus dem Isländischen von Betty Wahl

Stella Blómkvist (Pseudonym)

Das ideale Verbrechen (2004) / *Morðið i sjónvarpinu* (2000)
btb / Mál og menning
Aus dem Isländischen von Elena Teuffer

Der falsche Mörder (2005) / *Morðið i haestaretti* (2001)
btb / Mál og menning
Aus dem Isländischen von Elena Teuffer

Der falsche Zeuge (2005) / *Morðið i Alþingishúsinu* (2002)
btb / Mál og menning
Aus dem Isländischen von Elena Teuffer

Die Bronzestatue (2003) / *Morðið i stjornarradinu* (1997)
Goldmann / Mál og menning
Aus dem Isländischen von Elena Teuffer

Mord in Thingvellir (2007) / *Morðið i Drekkingsarhyl* (2005)
btb / Mál og menning
Aus dem Isländischen von Elena Teuffer

Práinn Bertelsson (*1944)

Walküren (2008) / *Valkyrjur* (2005)
dtv / JPV
Aus dem Isländischen von Tina Flecken

Viktor Arnar Ingólfsson (*1955)

Bevor der Morgen graut (2006) / *Afturelding* (2005)
Verlagsgruppe Lübbe / Mál og menning
Aus dem Isländischen von Coletta Bürling

Das Rätsel von Flatey (2005) / *Flateyjargáta* (2002)
Verlagsgruppe Lübbe / Mál og menning
Aus dem Isländischen von Coletta Bürling

Haus ohne Spuren (2007) / *Engin spor* (1998)
Verlagsgruppe Lübbe / Mál og menning
Aus dem Isländischen von Coletta Bürling

Yrsa Sigurðardóttir

Das gefrorene Licht (2007) / *Sér grefur gröf* (2006)
S. Fischer / Veröld
Aus dem Isländischen von Tina Flecken

Das glühende Grab (2008) / *Aska* (2007)
S. Fischer / Veröld
Aus dem Isländischen von Tina Flecken

Das letzte Ritual (2006) / *Priðja táknið* (2005)
S. Fischer / Veröld
Aus dem Isländischen von Tina Flecken

2. Lyrik

Baldur Óskarsson (*1932)

Tímaland : kvæði = Zeitland : Gedichte (2000)
Kleinheinrich
Aus dem Isländischen von Franz Gíslason und Barbara Köhler

Guðbergur Bergsson

Flatey-Frey (2007) / *Flateyjar-Freyr – Ljóðfórnir* (1978)
Martin Schmitz Verlag / Mál og menning
Aus dem Isländischen von Jón B. Atlason

Matthías Johannessen (*1930)

Hier schlägt dein Herz - Hér slær þitt hjarta (2006)
Francke
Aus dem Isländischen von Wilhelm Friese

Sjón

Gesang des Steinensammlers – Söngur steinasafnarans : kvæði (2007)
Kleinheinrich / Bjartur
Aus dem Isländischen von Tina Flecken

3. Kinderliteratur

Brynhildur Pétursdóttir (*1969)

Nonni and Manni geraten in Seenot. Nach den Erzählungen von Jón Svensson, nacherzählt von Brynhildur Pétursdóttir (2006)
KeRLE bei Herder / Hólar
Übertragen von Gisela Rabe-Stephan

Andri Snaer Magnason (*1973)

Die Geschichte vom blauen Planeten (2006) / *Sagan af bláa hnettinum* (1999)
LeiV / Mál og menning
Aus dem Isländischen von Andreas Blum

Pórarinn Leifsson (*1966)

Papas Geheimnis (2008) / *Leyndarmálið hans pabba* (2007)
LeiV / Mál og menning
Aus dem Isländischen von Hartmut Mittelstädt

Porvaldur Þorsteinsson (*1960)

Die große Suche des kleinen Blidfinn (2002) / *Ég heiti Blíðfinnur, en þú mátt kalla mig Bóbó* (1998)
Omnibus / Bjartur
Aus dem Isländischen von Karl-Ludwig Wetzig

Der kleine Blidfinn in großer Gefahr (2004) / *Ert þú Blíðfinnur? Ég er með mikilvæg skilaboð* (2000)
Omnibus / Bjartur
Aus dem Isländischen von Karl-Ludwig Wetzig

4. Comic

Hugleikur Dagsson (*1977)
Finden Sie DAS etwa komisch? (2008) / *Forðist okkur* (2005)
Rowohlt / JPV
Aus dem Isländischen von Marcus Gärtner

5. Autobiografie

Guðbergur Bergsson
Vater, Mutter und der Zauber der Kindheit (2005) / *Faðir og móðir og dulmagn bernskunnar* (1997)
Steidl / Forlagið
Aus dem Isländischen von Karl-Ludwig Wetzig

6. Biografie

Halldór Guðmundsson (*1956)
Halldór Laxness. Eine Biographie (2007) / *Halldór Laxness: ævisaga* (2004)
Random House / JPV
Aus dem Isländischen von Helmut Lugmayr

7. Tagebuch

Georg Guðni (*1961)
lárétt strik / waagerechter strich (2007)
Kleinheinrich
Aus dem Isländischen von Gert Kreutzer

B) Sammelbände mit ausschließlich isländischer Literatur

Franz Gíslason (Hg.)/Sigurður A. Magnússon (Hg.)/Wolfgang Schiffer (Hg.)
Wortlaut Island. Isländische Gegenwartsliteratur (2000)
edition die horen (Verlag für neue Wissenschaft)
Darin: Erzählungen und Lyrik von mehr als 70 Autorinnen und Autoren.

Kolbrún Haraldsdóttir (Hg.)/Hubert Seelow (Hg.)
Flügelrauschen: Erzählungen zeitgenössischer isländischer Autoren (2000)
Steidl
Darin: Erzählungen von Andri Snær Magnason, Álfrún Gunnlaugsdóttir, Fríða Á. Sigurðardóttir, Guðbergur Bergsson, Ólafur Gunnarsson, Vigdís Grímsdóttir und Þórarinn Eldjárn.